

N SERIES

ATYPICAL

ITALIANO

CREATO DA

Robia Rashid

EPISODIO 2.10

"Ernest Shackleton's Rules for Survival"

I commenti crudeli sull'annuario mostrano Sam che ha le spalle, un favore che ripaga alla laurea. I sentimenti per Izzie confondono Casey. Elsa pone a Doug una domanda chiave.

SCRITTO DA:

Robia Rashid | Bob Smiley

DIRETTO DA:

Ken Whittingham

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

7.9.2018

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Angel Laketa Moore	...	Megan
Fivel Stewart	...	Izzie
Raúl Castillo	...	Nick
Casey Wilson	...	Ms. Whitaker
Britney Ortiz	...	JJ
Eddie Montiel	...	Bouncer
Marcy Goldman	...	DMV Employee
Mathew Odette	...	Random Boy

1

00:00:08,466 --> 00:00:10,093
Contrariamente a quanto si creda,

2

00:00:10,176 --> 00:00:13,555
essere un bravo esploratore
non significa essere coraggiosi.

3

00:00:15,432 --> 00:00:16,808
O correre dei rischi.

4

00:00:30,822 --> 00:00:33,616
Infatti, se ti trovi
in un territorio sconosciuto...

5

00:00:33,700 --> 00:00:34,659
Venerdì sera.

6

00:00:34,743 --> 00:00:36,870
Ingresso gratuito prima delle nove.

7

00:00:40,749 --> 00:00:42,042
Ehi, che c'è, amico?

8

00:00:43,960 --> 00:00:46,046
...correre rischi è l'ultima cosa da fare.

9

00:00:46,129 --> 00:00:47,464
Ti ricordi di me?

10

00:00:54,179 --> 00:00:55,472
Che ci fai qui?

11

00:00:58,600 --> 00:00:59,934
Non lo so.

12

00:01:03,605 --> 00:01:05,398
Sono i rischi a metterti nei guai.

13

00:01:05,482 --> 00:01:07,817
- Ma che diavolo!
- Tranquillo.

14
00:01:12,030 --> 00:01:12,906
Senti...

15
00:01:14,324 --> 00:01:15,575
Me lo sono meritato.

16
00:01:17,452 --> 00:01:18,661
Ora siamo a posto.

17
00:01:19,913 --> 00:01:21,414
Non tornare più.

18
00:01:24,542 --> 00:01:27,754
La riuscita dipende
da preparativi e organizzazione.

19
00:01:31,841 --> 00:01:33,635
E, se sei in Antartide,

20
00:01:33,718 --> 00:01:34,844
dai calzini caldi.

21
00:01:35,804 --> 00:01:37,764
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

22
00:01:48,817 --> 00:01:53,446
Ernest Shackleton è uno dei tre uomini
più coraggiosi nella storia del pianeta.

23
00:01:53,738 --> 00:01:55,698
È un dato di fatto per tutti.

24
00:01:56,658 --> 00:01:58,201
Benissimo, promossa.

25
00:02:01,663 --> 00:02:03,665
UNIVERSITÀ DI DENTON

26
00:02:04,958 --> 00:02:06,960
Ma se non fosse stato preparato...

27

00:02:09,587 --> 00:02:13,550
...sarebbe rimasto congelato
come un ghiacciolo nella tundra antartica.

28

00:02:23,393 --> 00:02:25,353
SEI INVITATO
ALLA CONSEGNA DEI DIPLOMI

29

00:02:30,191 --> 00:02:31,025
Sam?

30

00:02:31,818 --> 00:02:34,070
- Hai ricevuto l'invito?
- Sì.

31

00:02:35,155 --> 00:02:37,824
- Sei incinta?
- Sì.

32

00:02:37,907 --> 00:02:39,492
Questo spiega la pancia.

33

00:02:43,163 --> 00:02:47,584
Diplomarsi non è
come percorrere un viaggio di 1400 km

34

00:02:47,667 --> 00:02:50,712
a temperature sotto zero
con un branco di cani da slitta.

35

00:02:51,921 --> 00:02:54,424
Ma per me, non è tanto diverso.

36

00:02:54,507 --> 00:02:56,759
- Ti sei sposata?
- No.

37

00:02:56,843 --> 00:02:59,512
- È un maschio o una femmina?
- Un maschio.

38

00:02:59,637 --> 00:03:02,140
- Chi è il padre?
- È una cosa privata.

39
00:03:02,223 --> 00:03:03,766
- È Miles?
- Cosa privata.

40
00:03:04,434 --> 00:03:06,311
Ti senti triste o felice?

41
00:03:06,394 --> 00:03:08,771
Grazie della domanda. Felice.

42
00:03:10,481 --> 00:03:12,358
Ora possiamo parlare del diploma?

43
00:03:13,401 --> 00:03:15,361
Sam, è una cosa importante.

44
00:03:15,862 --> 00:03:19,032
Lo so, e ho la terza media di voti
più alta della classe.

45
00:03:19,115 --> 00:03:20,909
Paige è al primo posto, meglio così,

46
00:03:20,992 --> 00:03:23,453
così dovrà fare lei il discorso, non io.

47
00:03:23,536 --> 00:03:26,539
- Detesto parlare in pubblico.
- Anch'io.

48
00:03:26,623 --> 00:03:29,542
Ti sei fatta la pipì addosso
alla recita alle elementari?

49
00:03:29,626 --> 00:03:33,755
No, però ho fatto un discorso bruttissimo
al matrimonio di mia cugina.

00:03:33,838 --> 00:03:35,673
Ora è divorziata, perciò va bene.

51

00:03:36,549 --> 00:03:39,010
Discorso o meno, è molto emozionante.

52

00:03:39,844 --> 00:03:43,806
Quando sei venuto da me, eri
concentrato su quello che non sapevi fare.

53

00:03:43,932 --> 00:03:47,810
Adesso hai fatto tante cose.
Stai diventando indipendente.

54

00:03:47,894 --> 00:03:49,020
Ci sto arrivando.

55

00:03:49,103 --> 00:03:51,898
Dovrò diventarlo completamente
prima di andare all'università.

56

00:03:51,981 --> 00:03:55,818
- Beh, è un'ardua impresa, ma...
- Ci sarai alla cerimonia?

57

00:03:55,902 --> 00:03:58,529
- Non posso perdermela.
- Ottimo. Ciao, Julia.

58

00:03:58,613 --> 00:03:59,739
Ciao.

59

00:04:04,077 --> 00:04:06,871
Ehi, eccoti. Come va la mano?

60

00:04:07,830 --> 00:04:10,416
- Bene, a posto.
- Devi parlare col capo.

61

00:04:10,500 --> 00:04:13,544
Gli angoli delle barelle di metallo
sono troppo appuntiti.

62

00:04:13,628 --> 00:04:14,587
Non fa niente.

63

00:04:14,671 --> 00:04:16,130
- Indovina?
- Cosa?

64

00:04:16,256 --> 00:04:17,715
Ho finito il sito Web

65

00:04:17,799 --> 00:04:21,844
e ho già tre nuovi appuntamenti
per tagliare i capelli.

66

00:04:21,928 --> 00:04:23,721
- Tre!
- Bene. Fantastico.

67

00:04:23,805 --> 00:04:25,682
Sì! Molto. Sì.

68

00:04:25,765 --> 00:04:29,769
So che è una sciocchezza,
ma mi piace lavorare coi ragazzi.

69

00:04:29,852 --> 00:04:30,728
Chiavi?

70

00:04:30,812 --> 00:04:33,564
- No.
- Come mai? Ho la patente.

71

00:04:33,648 --> 00:04:36,109
- È ora di cena.
- Ordino dalla macchina.

72

00:04:36,192 --> 00:04:38,194
Bene. Ci siete tutti.

73

00:04:38,486 --> 00:04:40,947
Tesoro, guardati.

74

00:04:41,489 --> 00:04:44,701
- Devo farti una foto.
- No, sei una pessima fotografa.

75

00:04:44,784 --> 00:04:47,662
- Sto migliorando. Dov'è la fotocamera?
- Eccola.

76

00:04:47,745 --> 00:04:49,539
Ci siamo. Ok.

77

00:04:49,622 --> 00:04:50,873
- Questa...
- Sono io.

78

00:04:50,957 --> 00:04:52,875
Ci sarà tempo per le foto.

79

00:04:52,959 --> 00:04:54,919
Perché te lo sei messo?

80

00:04:55,878 --> 00:04:59,132
Mi preparo per il grande giorno,
mi abituo alla sensazione della toga.

81

00:04:59,215 --> 00:05:01,676
- Allora, cosa si prova?
- Per ora tutto bene.

82

00:05:01,759 --> 00:05:03,636
Però ho un po' freddo sulle cosce.

83

00:05:03,720 --> 00:05:06,306
Un attimo. Non hai niente lì sotto?

84

00:05:06,389 --> 00:05:09,475
- E allora? Zahid ha fatto lo stesso.
- Che schifo!

85

00:05:09,559 --> 00:05:10,977
Zahid si è diplomato?

86

00:05:11,060 --> 00:05:12,520
Attenzione, prego.

87

00:05:12,603 --> 00:05:15,440
- Vi ho riuniti...
- Non ci hai riuniti, ceniamo.

88

00:05:15,523 --> 00:05:19,068
...per dirvi che vi ringrazio
del vostro aiuto nel corso degli anni,

89

00:05:19,152 --> 00:05:21,195
ma non ne ho più bisogno.

90

00:05:21,279 --> 00:05:22,113
Cosa?

91

00:05:22,196 --> 00:05:23,990
Ma che sta dicendo?

92

00:05:24,073 --> 00:05:25,950
Potresti chiudere le gambe?

93

00:05:26,034 --> 00:05:28,244
Mi sto diplomando,
devo essere indipendente.

94

00:05:28,328 --> 00:05:32,040
D'ora in poi, gradirei
che smetteste di aiutarmi in tutti i modi.

95

00:05:32,123 --> 00:05:33,499
Non c'entra niente con...

96

00:05:33,583 --> 00:05:35,877
Ormai ho deciso. Potete passarmi...

97

00:05:37,837 --> 00:05:38,755
Lasciate stare.

98

00:05:40,965 --> 00:05:43,343

Levati di dosso! Sei nudo!

99

00:05:43,426 --> 00:05:45,470
Shackleton non fu sempre un leader.

100

00:05:45,553 --> 00:05:47,221
Dio mio, gli ho toccato il culo!

101

00:05:47,305 --> 00:05:49,807
Cominciò
con la spedizione di qualcun altro.

102

00:05:52,727 --> 00:05:55,188
Sam, tesoro, è ora di svegliarsi.

103

00:05:57,148 --> 00:06:00,985
Quattro minuti di ritardo. Per cavarmela
da solo, sono sveglio dalle 5:30.

104

00:06:01,069 --> 00:06:03,571
Ho già letto tutto il giornale online.

105

00:06:04,280 --> 00:06:05,740
Infatti, sono esausto.

106

00:06:05,823 --> 00:06:07,909
Hai sentito del terremoto in Perù?

107

00:06:07,992 --> 00:06:10,244
Beh, comunque, è ora della colazione.

108

00:06:15,666 --> 00:06:18,211
Quando Shackleton guidò
la sua spedizione...

109

00:06:18,294 --> 00:06:20,129
- Posso aiutarti?
- No.

110

00:06:21,005 --> 00:06:24,884
...si basò sulle conoscenze apprese
frequentando Robert Falcon Scott.

111
00:06:28,429 --> 00:06:30,848
- Tesoro, lascia che...
- Indipendente!

112
00:06:39,107 --> 00:06:41,192
Ancora congelate, pertanto...

113
00:06:41,526 --> 00:06:43,569
Le rimetto nel microonde.

114
00:06:46,447 --> 00:06:49,367
- No, tesoro. È troppo...
- Mamma, ci penso io.

115
00:06:53,663 --> 00:06:57,667
IZZIE
NEWTON! STUDIAMO INSIEME STASERA?

116
00:06:57,750 --> 00:07:00,253
NON POSSO. COSE DI FAMIGLIA.

117
00:07:10,847 --> 00:07:11,806
Troppo calde.

118
00:07:14,308 --> 00:07:16,811
Shackleton imparava, applicava...

119
00:07:17,437 --> 00:07:19,564
Si sarà dovuto esercitare.

120
00:07:22,233 --> 00:07:23,901
Un minuto dovrebbe bastare.

121
00:07:24,777 --> 00:07:25,778
Puoi andartene.

122
00:07:32,493 --> 00:07:34,954
È successa una cosa incredibile.

123
00:07:35,037 --> 00:07:38,708

Stavo provando il discorso di commiato
nella vasca da bagno e...

124

00:07:39,584 --> 00:07:43,087
I miei appunti sono rimasti coinvolti
in un incidente con le candele.

125

00:07:43,171 --> 00:07:44,589
Per fortuna, ero nell'acqua.

126

00:07:44,672 --> 00:07:49,927
Comunque, adesso devo riscriverli da capo.
E comprare una plastificatrice.

127

00:07:50,011 --> 00:07:52,513
Non per infierire
con le brutte notizie, ma...

128

00:07:52,597 --> 00:07:55,475
...con effetto immediato
non richiederò più i tuoi servizi

129

00:07:55,558 --> 00:07:57,894
per percorrere il corridoio
nell'intervallo.

130

00:08:02,023 --> 00:08:04,901
Mi sostituisce
la nuova ragazza con cui ti baci?

131

00:08:06,235 --> 00:08:09,405
Voi due state insieme o pomiciate solo?

132

00:08:09,697 --> 00:08:13,367
Nessuna delle due. Non stiamo insieme
e abbiamo pomiciato solo tre volte.

133

00:08:13,451 --> 00:08:16,579
Una volta sulla tua panchina
e due non sulla tua panchina.

134

00:08:20,750 --> 00:08:23,044
- Ok, ecco a te. Forza, Gufi.

- Grazie.

135

00:08:23,377 --> 00:08:24,670
Gardner virgola Sam.

136

00:08:24,754 --> 00:08:27,298
Aspetta. Avete pomiciato
sulla mia panchina?

137

00:08:27,381 --> 00:08:30,384
- Sì, una volta.
- Quando? La pittura era fresca?

138

00:08:31,344 --> 00:08:33,387
Samuel Gardner,
l'hai fatta sbavare tu?

139

00:08:33,471 --> 00:08:37,266
No, avrei dovuto appoggiare la schiena.
Non ho appoggiato la schiena.

140

00:08:38,643 --> 00:08:39,560
È vero.

141

00:08:41,270 --> 00:08:42,730
Mi sento sollevata.

142

00:08:42,813 --> 00:08:44,565
- Però...
- Cosa?

143

00:08:44,649 --> 00:08:48,819
Ora che mi ci fai pensare,
la ragazza di cui non posso dirti il nome

144

00:08:48,945 --> 00:08:51,155
aveva della vernice sul giubbotto.

145

00:08:52,823 --> 00:08:54,116
Forse è stata lei.

146

00:08:55,368 --> 00:08:57,495

Perfetto. Ciao, Paige.

147

00:09:02,291 --> 00:09:04,252
È buonissimo il pane alle zucchine.

148

00:09:04,335 --> 00:09:06,420
È come una torta alle verdure.

149

00:09:19,392 --> 00:09:20,434
Sai...

150

00:09:21,811 --> 00:09:23,854
Una volta sono stata
in intimità con una...

151

00:09:23,938 --> 00:09:24,939
Mamma!

152

00:09:25,398 --> 00:09:29,110
Era piena di vita e spontanea.

153

00:09:30,278 --> 00:09:32,697
- Tenera.
- Devo disinfettarmi le orecchie.

154

00:09:32,780 --> 00:09:34,198
Era alta.

155

00:09:34,282 --> 00:09:38,077
Capelli rossi. Era un po'
la versione femminile di tuo padre.

156

00:09:38,327 --> 00:09:40,621
È terribile, mi lacrimano gli occhi.

157

00:09:40,705 --> 00:09:44,875
Tesoro, ho commesso
tanti grossi errori quest'anno.

158

00:09:46,252 --> 00:09:47,795
Sono diventata...

159

00:09:48,588 --> 00:09:52,633
...un po' un'esperta nel ferire
involontariamente le persone che amo.

160

00:09:55,261 --> 00:09:57,221
Se avessi voglia di parlare...

161

00:09:57,638 --> 00:09:58,598
...sono qui.

162

00:09:59,515 --> 00:10:00,600
Scusa, io...

163

00:10:01,934 --> 00:10:04,061
Sto ancora immaginando papà femmina.

164

00:10:04,937 --> 00:10:06,856
- Non è carino.
- Ne saresti sorpresa.

165

00:10:08,274 --> 00:10:09,191
Molto carina...

166

00:10:09,984 --> 00:10:11,110
Forse ho una foto.

167

00:10:15,531 --> 00:10:19,410
Una persona ha detto:
"Passa una bella estate", è stata gentile.

168

00:10:19,702 --> 00:10:21,287
Un altro: "Sei fresco".

169

00:10:21,370 --> 00:10:24,457
Strano, non sapevo di essere fresco.

170

00:10:24,540 --> 00:10:27,835
Sei fresco, fratello,
come un sottaceto nel congelatore.

171

00:10:29,128 --> 00:10:30,463

Non lo so.

172

00:10:30,713 --> 00:10:33,215
Di solito, non faccio firmare
l'annuario perché

173

00:10:33,299 --> 00:10:37,428
non mi piace parlare con gente
che non conosco, ma finora è andata bene.

174

00:10:39,305 --> 00:10:41,265
Davvero mangi solo brownie per cena?

175

00:10:41,349 --> 00:10:44,018
Non sono solo brownie, Samuel.

176

00:10:44,101 --> 00:10:47,396
Sono brownie alla marijuana,
che è una verdura.

177

00:10:47,480 --> 00:10:49,982
Cugina del cavolfiore,
sorellastra della salvia.

178

00:10:50,066 --> 00:10:54,779
Su una piramide alimentare corretta,
l'erba si trova al piano terra.

179

00:10:55,446 --> 00:10:56,989
È assolutamente falso.

180

00:10:57,073 --> 00:11:01,619
Uno che mangia cereali da un sacchetto
non dovrebbe scagliare la prima pietra.

181

00:11:01,702 --> 00:11:04,789
Mi preparo da mangiare da solo.
Sono indipendente adesso.

182

00:11:04,872 --> 00:11:06,207
A proposito...

183

00:11:06,290 --> 00:11:09,627
Non avrò più bisogno
dei tuoi consigli sulle ragazze.

184
00:11:09,710 --> 00:11:12,171
D'ora in poi
vorrei gestire tutto da solo.

185
00:11:12,254 --> 00:11:14,840
L'accetto.
Sicuramente, il gioco ne risentirà.

186
00:11:14,924 --> 00:11:18,302
Però, vieni pure fuori
dalla crisalide, farfallina.

187
00:11:21,263 --> 00:11:22,973
Ho una cosa per te.

188
00:11:24,183 --> 00:11:26,727
L'invito alla consegna
dei diplomi, non trasferibile.

189
00:11:26,811 --> 00:11:28,104
Per moi?

190
00:11:29,105 --> 00:11:30,940
Sammy, potrei baciarti.

191
00:11:31,816 --> 00:11:33,776
- Lo faccio. Dai.
- Ti prego, no.

192
00:11:33,859 --> 00:11:35,695
No! Non farlo!

193
00:11:36,404 --> 00:11:39,824
Ha detto "tenera".
Il momento più brutto della mia vita.

194
00:11:47,456 --> 00:11:50,418
IZZIE
COME VA IN FAMIGLIA?

195

00:11:50,501 --> 00:11:52,920
LA SOLITA STORIA.

196

00:11:56,132 --> 00:11:58,050
Siamo a posto adesso, no?

197

00:12:00,136 --> 00:12:01,846
Cioè, immagino di sì.

198

00:12:02,346 --> 00:12:03,472
Perché?

199

00:12:03,556 --> 00:12:05,766
Non mi hai dato
il regalo di compleanno.

200

00:12:05,850 --> 00:12:09,979
Sì, ti ho regalato la colla...
Ah, stai parlando di...

201

00:12:12,106 --> 00:12:13,691
Sei sicura? Perché...

202

00:12:14,358 --> 00:12:15,776
...potremmo aspettare.

203

00:12:24,952 --> 00:12:25,911
Ti amo.

204

00:12:26,662 --> 00:12:28,372
- Io sono indeciso.
- Ehi.

205

00:12:28,456 --> 00:12:30,958
Sono veramente indeciso.

206

00:12:33,627 --> 00:12:36,088
- Visto cosa si prova?
- Tu mi ami.

207

00:12:37,882 --> 00:12:39,258
- È così.
- Sì.

208
00:12:39,341 --> 00:12:40,468
Ti amo.

209
00:12:48,934 --> 00:12:50,019
Buttala via.

210
00:12:50,811 --> 00:12:51,645
Vieni qui.

211
00:12:54,899 --> 00:12:57,359
Ovviamente, molto dell'essere esploratori

212
00:12:57,443 --> 00:13:00,446
comporta fare cose
con cui non si ha dimestichezza.

213
00:13:00,905 --> 00:13:04,492
Perciò, torna utile
il cosiddetto spirito d'avventura.

214
00:13:04,575 --> 00:13:06,285
Io prima non ce l'avevo.

215
00:13:07,411 --> 00:13:08,370
Finora.

216
00:13:10,039 --> 00:13:13,083
Ciao, sono Sam Gardner.
Vuoi firmare il mio annuario?

217
00:13:14,293 --> 00:13:16,045
Bene, fallo girare.

218
00:13:16,921 --> 00:13:17,963
Bailey Bennett.

219
00:13:18,047 --> 00:13:20,216
Ti baci con Bailey Bennett?

220

00:13:20,341 --> 00:13:22,009

- Bravo, amico.

- Grazie.

221

00:13:22,968 --> 00:13:26,680

Ha lasciato il giubbotto su una sedia
a lezione di storia e l'ho preso.

222

00:13:26,764 --> 00:13:27,932

Quindi, è vero?

223

00:13:28,015 --> 00:13:32,353

Beh, non posso raccontarlo,
ma, visto che l'hai scoperto da sola, sì.

224

00:13:32,436 --> 00:13:34,063

Dio, non ci posso credere.

225

00:13:34,146 --> 00:13:38,234

Tanto per chiarire, mi dà fastidio
l'atto vandalico, non il bacio.

226

00:13:38,317 --> 00:13:39,735

Puoi baciare chi ti pare,

227

00:13:39,819 --> 00:13:42,112

la bocca è tua,
ma se si tratta della mia fatica

228

00:13:42,196 --> 00:13:44,740

e se la mia bellissima panchina
"Vivi Ama Ridi"

229

00:13:44,824 --> 00:13:47,827

viene imbrattata senza pietà,
devo prendere posizione.

230

00:13:47,910 --> 00:13:49,995

A quanto pare, non tutti a scuola

231

00:13:50,079 --> 00:13:52,373

pensavano fossi fresco
come un sottaceto.

232

00:13:52,456 --> 00:13:55,459
ANORMALE IMBRANATO
SVITATO SFIGATO

233

00:13:55,543 --> 00:13:57,586
- Che sfigato.
- Che svitato.

234

00:13:57,670 --> 00:13:58,504
ANORMALE IMBRANATO

235

00:13:58,587 --> 00:13:59,588
Anormale!

236

00:13:59,672 --> 00:14:00,631
SFIGATO SVITATO

237

00:14:00,714 --> 00:14:03,050
- Quello è un imbranato.
- È un anormale.

238

00:14:03,133 --> 00:14:07,429
Terrò il giubbotto finché Bailey Bennett
non mi trova un altro regalo studentesco.

239

00:14:08,472 --> 00:14:10,015
Un attimo, Sam, stai bene?

240

00:14:12,184 --> 00:14:13,102
Sam.

241

00:14:18,315 --> 00:14:19,775
Mi serve un nuovo annuario.

242

00:14:19,859 --> 00:14:21,110
Ce l'hai già.

243

00:14:21,944 --> 00:14:24,196
Questo è rovinato, me ne serve uno nuovo.

244

00:14:24,280 --> 00:14:28,284
Per essere indipendente, devi sapere
cosa fare se le cose vanno male perché

245

00:14:28,367 --> 00:14:31,036
non puoi pretendere
che qualcuno rimedi al posto tuo.

246

00:14:31,245 --> 00:14:33,205
Devi sapere come farlo da solo.

247

00:14:34,248 --> 00:14:37,293
Anche se proprio proprio non ti va.

248

00:14:37,751 --> 00:14:38,794
Cos'ha che non va?

249

00:14:41,755 --> 00:14:43,257
Me ne serve un altro e basta!

250

00:14:43,340 --> 00:14:45,009
Mi dispiace, uno a testa.

251

00:14:47,052 --> 00:14:47,887
Amico!

252

00:14:47,970 --> 00:14:50,264
- Hai visto?
- Ma che fa?

253

00:14:50,347 --> 00:14:52,683
Le spedizioni non sono tutte possibili.

254

00:14:52,850 --> 00:14:55,269
Non tutti siamo fatti
per essere esploratori.

255

00:14:57,897 --> 00:15:01,275
Anche se fai tutte le cose per bene,
può andare storto qualcosa

256
00:15:01,358 --> 00:15:03,611
perché a volte...

257
00:15:04,528 --> 00:15:05,779
...alcune persone...

258
00:15:06,238 --> 00:15:07,364
...sono solo...

259
00:15:08,657 --> 00:15:09,700
...dei falliti.

260
00:15:19,251 --> 00:15:21,712
BUCATO DI SAM
NON LAVARE! INDIPENDENTE!

261
00:15:26,884 --> 00:15:27,718
Pronto?

262
00:15:31,221 --> 00:15:32,056
Cosa?

263
00:15:34,558 --> 00:15:36,310
- Ciao.
- Stai uscendo?

264
00:15:36,393 --> 00:15:37,853
No, ho sentito la macchina.

265
00:15:38,646 --> 00:15:40,522
A volte sei uguale a Sam.

266
00:15:40,606 --> 00:15:43,150
Ok, ha chiamato il capo di Sam, Bob.

267
00:15:43,233 --> 00:15:46,278
Non si è presentato.
Non si era mai assentato dal lavoro.

268
00:15:46,362 --> 00:15:48,906
Ho mandato un messaggio a Zahid,

ma non ha risposto.

269

00:15:48,989 --> 00:15:51,450
Cerco di non dare di matto,
ma sto dando di matto.

270

00:15:51,533 --> 00:15:53,369
Ok. Tranquilla. Calmati.

271

00:15:54,912 --> 00:15:55,913
Tranquilla.

272

00:15:58,290 --> 00:15:59,249
Ehi, ragazzi.

273

00:15:59,750 --> 00:16:03,295
Ho parlato con Paige.
Credo di sapere perché Sam è scappato.

274

00:16:06,173 --> 00:16:07,925
ANORMALE IMBRANATO
SVITATO SFIGATO

275

00:16:08,008 --> 00:16:11,470
Perché Sam dice che non dimenticherà
l'esperienza dell'essere padre?

276

00:16:12,054 --> 00:16:13,555
Parla del piccolo di pinguino.

277

00:16:16,642 --> 00:16:18,310
Credo di sapere dov'è.

278

00:16:29,029 --> 00:16:30,197
Ehi.

279

00:16:32,324 --> 00:16:33,367
Ehi, piccolo.

280

00:16:33,450 --> 00:16:34,660
Ciao, Sam.

281

00:16:36,495 --> 00:16:38,288
Vi siete persi l'ora della pappa.

282

00:16:38,372 --> 00:16:39,748
Una vera frenesia.

283

00:16:40,457 --> 00:16:41,959
Brutta giornata per le aringhe.

284

00:16:45,379 --> 00:16:46,630
Sai...

285

00:16:47,923 --> 00:16:49,591
Quando avevi cinque anni...

286

00:16:50,300 --> 00:16:51,635
...feci un elenco.

287

00:16:52,136 --> 00:16:54,638
Hai preso dalla mamma
l'amore per gli elenchi.

288

00:16:54,722 --> 00:16:55,931
Adora gli elenchi.

289

00:16:56,932 --> 00:16:57,891
È vero.

290

00:16:58,392 --> 00:17:03,522
Comunque, feci un elenco
di tutte le cose che mi auguravo per te.

291

00:17:04,231 --> 00:17:06,775
Cercavo di gestire le mie aspettative.

292

00:17:07,401 --> 00:17:08,402
Tieni.

293

00:17:12,823 --> 00:17:14,575
"Spero che trovi un amico.

294

00:17:15,200 --> 00:17:17,661
Spero che sappia esprimersi con chiarezza.

295

00:17:17,745 --> 00:17:20,122
Spero che possa uscire di casa da solo.

296

00:17:20,205 --> 00:17:21,999
Spero che vada bene a scuola.

297

00:17:22,082 --> 00:17:24,918
Spero che trovi
una cosa che gli piace fare."

298

00:17:25,002 --> 00:17:26,628
- Sono facilissime.
- No.

299

00:17:26,712 --> 00:17:28,505
Non lo erano. Erano difficili.

300

00:17:29,548 --> 00:17:32,051
Quando pensavo non potessi
fare una cosa, l'hai fatta.

301

00:17:33,177 --> 00:17:34,303
Sei forte

302

00:17:34,928 --> 00:17:36,263
e determinato.

303

00:17:37,431 --> 00:17:40,601
Mi dispiace tanto
se ti ho sottovalutato con l'università.

304

00:17:42,352 --> 00:17:44,021
Tu puoi fare qualsiasi cosa.

305

00:17:44,730 --> 00:17:48,692
A volte non riesco a credere
di avere dei figli così straordinari,

306

00:17:49,068 --> 00:17:50,110
simpatici,

307

00:17:50,319 --> 00:17:51,987
bravissimi.

308

00:17:56,992 --> 00:17:58,285
Qual è il tuo?

309

00:17:58,869 --> 00:17:59,870
Quello.

310

00:18:00,829 --> 00:18:03,874
- Con la testa grigia?
- No, quello.

311

00:18:03,957 --> 00:18:05,918
Con la punta delle ali bianca?

312

00:18:06,001 --> 00:18:09,296
Sei matta? Quello è un maschio!
Non le somiglia per niente.

313

00:18:09,379 --> 00:18:10,422
Eccola.

314

00:18:12,257 --> 00:18:14,802
- È molto carina.
- Sì.

315

00:18:16,178 --> 00:18:18,806
Spero solo
che gli altri pinguini la trattino bene.

316

00:18:18,931 --> 00:18:21,350
Anche se la tratteranno male ogni tanto,

317

00:18:21,934 --> 00:18:23,894
tu la proteggerai sempre.

318

00:18:47,835 --> 00:18:49,586
È un grande giorno, bello.

319

00:18:49,753 --> 00:18:50,963

Manteniamo la calma.

320

00:18:54,591 --> 00:18:58,804

Ho guardato il catalogo della Denton,
ci sono tanti corsi fantastici per Sam.

321

00:19:00,764 --> 00:19:03,058

Mi è venuta voglia
di tornare all'università.

322

00:19:04,143 --> 00:19:06,979

- Dovresti farlo.
- Sì?

323

00:19:07,563 --> 00:19:08,689

Perché no?

324

00:19:09,648 --> 00:19:12,192

- Hai il braccio dal lato mio.
- Non è vero.

325

00:19:16,738 --> 00:19:19,241

IZZIE

HO TROVATO QUESTA SUL TELEFONO HAHA

326

00:19:22,411 --> 00:19:26,206

USCIAMO PIÙ TARDI?

327

00:19:27,916 --> 00:19:28,876

Braccio!

328

00:19:28,959 --> 00:19:32,171

Occupo uno spazio ragionevole.
Sono un uomo adulto.

329

00:19:32,254 --> 00:19:33,922

E io sono una donna adulta.

330

00:19:34,506 --> 00:19:38,177

- Mi ha leccato!

- Casey, dai! È il giorno del diploma.

331

00:19:38,260 --> 00:19:39,428
L'ho avvertito.

332

00:19:39,511 --> 00:19:41,096
Pulisciti sulla toga, Sam.

333

00:19:41,180 --> 00:19:42,723
Sei pazzo? L'ho affittata.

334

00:19:43,015 --> 00:19:46,185
Santo cielo,
ci sarà una salvietta qui dentro.

335

00:19:50,814 --> 00:19:53,025
Hai un... Forse nella giacca?

336

00:19:55,110 --> 00:19:57,446
LA BETTOLA
VENERDÌ ORE 22

337

00:19:59,823 --> 00:20:01,700
Salvietta? È secca e fredda.

338

00:20:02,492 --> 00:20:04,286
Pulisciti sulla toga, tesoro.

339

00:20:24,932 --> 00:20:26,016
Che cos'hai fatto?

340

00:20:29,269 --> 00:20:31,521
Niente, non è stato niente di che.

341

00:20:33,357 --> 00:20:34,524
Sei andato da lui?

342

00:20:35,859 --> 00:20:37,986
È così che ti sei fatto male alla mano?

343

00:20:44,743 --> 00:20:47,371

Le ho provate tutte per farmi perdonare.

344

00:20:48,372 --> 00:20:51,959

Tutte. Sono stata paziente
e non mi sono aspettata granché.

345

00:20:54,378 --> 00:20:56,546

Però, lo devo sapere...

346

00:20:58,173 --> 00:21:00,676

Riuscirai mai a superare questa storia?

347

00:21:01,927 --> 00:21:04,263

Riuscirai mai a lasciar perdere?

348

00:21:05,889 --> 00:21:08,058

Perché lo devi fare.

349

00:21:09,226 --> 00:21:11,144

Insomma, per fare in modo

350

00:21:11,228 --> 00:21:13,105

che le cose si risolvano, tu...

351

00:21:13,313 --> 00:21:14,690

...lo devi fare.

352

00:21:17,317 --> 00:21:18,193

- Io...

- Ragazzi!

353

00:21:18,277 --> 00:21:21,947

Andiamo! Mancano 47 minuti.

Ve l'ha detto il diretto interessato.

354

00:21:32,749 --> 00:21:37,004

L'eredità più importante di Shackleton
non è aver raggiunto il Polo sud...

355

00:21:37,462 --> 00:21:38,547

CONGRATULAZIONI

356

00:21:38,630 --> 00:21:42,217
Questo gruppo di giovani
è assolutamente straordinario.

357

00:21:42,301 --> 00:21:44,845
Beh, lo sapete, li avete cresciuti voi.

358

00:21:47,306 --> 00:21:48,348
MIGLIOR STUDENTE

359

00:21:48,432 --> 00:21:50,934
...perché Shackleton
non arrivò mai al Polo sud.

360

00:21:51,018 --> 00:21:52,477
Incredibilmente,

361

00:21:52,561 --> 00:21:54,980
è più famoso per essere tornato indietro.

362

00:21:55,063 --> 00:21:56,648
È molto emozionante.

363

00:21:56,732 --> 00:21:58,900
Il nostro bambino sta crescendo, eh?

364

00:21:59,735 --> 00:22:04,072
Ehi, dopo vogliamo vedere
se l'aula di musica è aperta?

365

00:22:04,740 --> 00:22:06,491
C'è un divano lì dentro.

366

00:22:06,575 --> 00:22:07,993
Non essere volgare.

367

00:22:10,454 --> 00:22:12,539
Però... mandami un messaggio dopo.

368

00:22:12,831 --> 00:22:16,293
Dovevo vedermi con Izzie,

ma magari puoi venire dopo.

369

00:22:21,798 --> 00:22:24,801
Eccoti. Sei in ritardo
di 19 minuti, non è da te.

370

00:22:26,053 --> 00:22:29,890
E ora è il momento
di ascoltare il discorso di commiato

371

00:22:29,973 --> 00:22:31,391
di Paige Hardaway.

372

00:22:45,989 --> 00:22:49,034
Paige. Ti ha chiamata, devi andare.

373

00:22:49,618 --> 00:22:50,535
Paige?

374

00:22:50,619 --> 00:22:51,912
Chiamata per Paige.

375

00:22:53,413 --> 00:22:56,166
Paige, ti vedo. Eccoti lì.

376

00:22:57,292 --> 00:22:59,461
- Paige?
- Non posso farlo.

377

00:23:00,003 --> 00:23:02,464
- Cosa?
- Non posso.

378

00:23:03,340 --> 00:23:05,717
Perché hai la voce rauca? Sei malata?

379

00:23:07,177 --> 00:23:08,261
E va bene!

380

00:23:08,970 --> 00:23:10,597
Quale di voi bastardi è stato?

381

00:23:13,392 --> 00:23:14,476
Codardi!

382

00:23:14,851 --> 00:23:18,105
Sapete, io mi sforzo
di vedere il meglio nelle persone,

383

00:23:18,188 --> 00:23:21,108
ma qualcuno qui è cattivo e basta!

384

00:23:21,191 --> 00:23:22,859
Fino al midollo!

385

00:23:24,111 --> 00:23:26,613
- Amico!
- Insomma, "imbranato"?

386

00:23:27,531 --> 00:23:29,157
"Anormale"? "Svitato"?

387

00:23:29,241 --> 00:23:32,452
Mi vergogno di definirmi un Gufo.

388

00:23:32,536 --> 00:23:37,958
No, sapete che vi dico? Tutti voi
dovreste vergognarvi di chiamarvi Gufi!

389

00:23:38,041 --> 00:23:40,961
Allora, cucù, chi è stato?

390

00:23:43,547 --> 00:23:46,883
Vi auguro una morte lenta, merdacce!

391

00:23:48,802 --> 00:23:49,761
Allora, sei malata?

392

00:23:49,845 --> 00:23:51,263
Sì, sono malata.

393

00:23:51,346 --> 00:23:53,640
Paige, vieni su. Non posso parlare più.

394

00:23:54,933 --> 00:23:58,937
Non puoi fare il discorso così,
sarebbe molto fastidioso.

395

00:23:59,980 --> 00:24:04,151
Lo so, ma mi preparo all'evento
da quando avevo otto anni.

396

00:24:04,734 --> 00:24:09,030
E ci ho lavorato tanto,
adesso nessuno lo sentirà.

397

00:24:12,534 --> 00:24:13,827
Sì, invece.

398

00:24:15,120 --> 00:24:16,204
Lo faccio io.

399

00:24:17,873 --> 00:24:18,748
Cosa?

400

00:24:19,833 --> 00:24:21,168
Terrò il tuo discorso.

401

00:24:21,918 --> 00:24:25,464
Sam, ti sei fatto la pipì addosso
alle elementari.

402

00:24:27,048 --> 00:24:29,759
È un rischio che dovrò correre.

403

00:24:29,843 --> 00:24:31,803
Oggi non ho bevuto proprio.

404

00:24:31,887 --> 00:24:34,139
Sapeva
che alcuni non ce l'avrebbero fatta,

405

00:24:34,222 --> 00:24:37,601
perciò Shackleton tornò a casa
a soli 150 km dalla meta.

406

00:24:37,684 --> 00:24:39,978
Ok, non è Paige, ma l'accetterò.

407

00:24:40,061 --> 00:24:41,480
Che sta facendo?

408

00:24:41,563 --> 00:24:43,190
Credo che salga sul palco.

409

00:24:43,273 --> 00:24:46,526
Puoi dirlo forte che ci sale!
Forza, Sammy! Scatenati!

410

00:24:46,610 --> 00:24:47,652
Che succede?

411

00:24:48,236 --> 00:24:51,072
A volte, hai bisogno
del sostegno della squadra,

412

00:24:51,656 --> 00:24:54,159
altre volte tocca a te
essere la squadra di qualcuno.

413

00:24:54,242 --> 00:24:56,578
- Devo salire sul palco?
- Ti prego, no.

414

00:24:58,538 --> 00:25:00,707
"Ciao, sono Paige Hardaway."

415

00:25:02,334 --> 00:25:04,169
Non è vero. Sono Sam Gardner.

416

00:25:04,252 --> 00:25:08,882
Sto solo leggendo il discorso di Paige
perché ha la voce stridula e fastidiosa.

417

00:25:10,926 --> 00:25:14,804
"Grazie di essere venuti
e ai miei compagni diplomati,

418

00:25:14,888 --> 00:25:15,972
congratulazioni.

419

00:25:16,056 --> 00:25:18,558
Ce l'abbiamo fatta.
La strada è stata lunga.

420

00:25:18,642 --> 00:25:23,063
Sono venuta in questa scuola da ragazza
e sono diventata una donna."

421

00:25:25,148 --> 00:25:27,150
- Finora tutto bene.
- Sam.

422

00:25:27,234 --> 00:25:30,111
- Mi piace un sacco.
- Brava.

423

00:25:32,239 --> 00:25:36,284
"Un amico mi ha detto...
che i pinguini si accoppiano per la vita."

424

00:25:37,536 --> 00:25:38,453
L'ho detto io?

425

00:25:39,037 --> 00:25:40,580
Credo di averlo detto io.

426

00:25:43,708 --> 00:25:48,880
"Gli amici che ho trovato qui sono
come i pinguini perché sono per la vita."

427

00:25:49,005 --> 00:25:50,632
Non significa niente.

428

00:25:53,343 --> 00:25:57,973
"Il tempo che abbiamo passato qui
ci ha a dir poco trasformati.

429

00:25:58,056 --> 00:25:59,307

Pausa suspense."

430

00:26:00,642 --> 00:26:03,061
Devo fare una pausa, per la suspense?

431

00:26:18,785 --> 00:26:21,580
"Madre perfetta,
poetessa, guida spirituale..."

432

00:26:21,663 --> 00:26:22,497
Cosa?

433

00:26:25,000 --> 00:26:29,588
"Maya Angelou ha detto: 'Se troverai
la forza di voler bene a un'altra persona,

434

00:26:29,671 --> 00:26:31,214
ti sarai realizzato'.

435

00:26:31,923 --> 00:26:35,135
- Per la stessa logica..."
- Mamma, stai piangendo?

436

00:26:35,218 --> 00:26:38,346
- "...noi ci siamo già realizzati."
- Forse.

437

00:26:38,430 --> 00:26:41,141
- Questo discorso è ridicolo.
- Lo so.

438

00:26:41,224 --> 00:26:43,059
Ma lui è bravissimo.

439

00:26:44,311 --> 00:26:47,439
"Il futuro è incerto,
perciò non posso fare promesse..."

440

00:26:48,023 --> 00:26:49,566
Non mettermi in imbarazzo.

441

00:26:51,026 --> 00:26:55,322

"Ma vi prometto questo:
non dimenticherò mai il Newton High.

442

00:26:55,864 --> 00:26:58,950
Né quando mi laureerò
col massimo dei voti a Bowdoin,

443

00:26:59,034 --> 00:27:02,287
né quando sarò la prima donna
Presidente degli Stati Uniti.

444

00:27:02,370 --> 00:27:03,830
Aspettare l'applauso.

445

00:27:17,218 --> 00:27:19,971
Pensavo di venire al Newton
per un'istruzione,

446

00:27:20,055 --> 00:27:21,890
ma ho avuto molto più di questo.

447

00:27:21,973 --> 00:27:23,308
Amicizia,

448

00:27:23,391 --> 00:27:24,434
sostegno,

449

00:27:24,517 --> 00:27:25,769
indipendenza,

450

00:27:25,852 --> 00:27:27,062
consigli,

451

00:27:27,562 --> 00:27:29,689
una spinta quando ne avevo bisogno.

452

00:27:29,814 --> 00:27:32,567
Vi ringrazio di aver preso parte
al mio mitico viaggio.

453

00:27:32,651 --> 00:27:34,152
Il futuro è femmina."

454

00:27:34,694 --> 00:27:36,154
Non so cosa vuol dire.

455

00:27:36,237 --> 00:27:37,447
Ho finito.

456

00:28:02,972 --> 00:28:05,100
- È andato benissimo.
- Bravissimo.

457

00:28:06,184 --> 00:28:07,560
È mio fratello!

458

00:28:11,898 --> 00:28:12,774
Senti...

459

00:28:13,024 --> 00:28:15,193
Secondo me, dobbiamo parlare di tutto.

460

00:28:15,276 --> 00:28:16,945
- Lo puoi fare?
- Sì.

461

00:28:17,529 --> 00:28:21,324
Pensavo magari stasera
perché Sam ha la nottata studentesca

462

00:28:21,408 --> 00:28:22,784
e Casey esce con Izzie.

463

00:28:24,828 --> 00:28:27,205
- Ci sarò.
- Ok. Ottimo.

464

00:28:31,126 --> 00:28:32,794
Sai, faccio il babysitter.

465

00:28:39,384 --> 00:28:40,343
Ehi, Sam.

466

00:28:40,427 --> 00:28:42,846
Eccoti. Siamo quasi
in ritardo per la nottata.

467

00:28:42,929 --> 00:28:46,599
Ho rimesso il pigiama in borsa
sei volte, non sapevo cosa fare.

468

00:28:47,350 --> 00:28:48,309
Sam...

469

00:28:48,643 --> 00:28:51,563
Una volta mi hai detto
che non sei un campione in niente.

470

00:28:52,147 --> 00:28:53,940
Ma non è affatto vero.

471

00:28:54,023 --> 00:28:56,526
Sei un campione nello starmi vicino.

472

00:28:57,610 --> 00:29:01,448
Insomma, è incredibile
che hai tenuto il discorso al posto mio.

473

00:29:01,531 --> 00:29:03,158
Come ci sei riuscito?

474

00:29:03,742 --> 00:29:05,660
Ci ho pensato tanto.

475

00:29:05,744 --> 00:29:09,372
Ho pensato a quando sono saltato
nella piscina per te

476

00:29:09,456 --> 00:29:11,416
e ho fatto il discorso al posto tuo

477

00:29:11,499 --> 00:29:14,419
e che, quando ho baciato
Bailey Bennett, è stato bello.

478

00:29:14,544 --> 00:29:15,378
Bellissimo.

479
00:29:16,379 --> 00:29:19,674
Ma non come quando ho baciato te, e...

480
00:29:19,758 --> 00:29:24,512
Ho capito che ho fatto il discorso
al posto tuo perché sono innamorato di te.

481
00:29:30,727 --> 00:29:32,520
Allora, vogliamo andare?

482
00:29:33,354 --> 00:29:34,189
Dai.

483
00:29:36,649 --> 00:29:37,984
Non so cosa fare.

484
00:29:40,445 --> 00:29:42,906
Ci sto provando a superare questa storia.

485
00:29:45,241 --> 00:29:46,701
Sto cercando...

486
00:29:49,746 --> 00:29:50,955
...di perdonare.

487
00:29:57,045 --> 00:29:58,546
Lo voglio fare, io...

488
00:30:00,632 --> 00:30:01,966
Lo voglio davvero.

489
00:30:18,691 --> 00:30:20,151
È che non...

490
00:30:20,819 --> 00:30:22,028
...ci sono riuscito.

491
00:30:27,325 --> 00:30:29,619

Ti va di entrare per parlare?

492

00:30:43,383 --> 00:30:45,301
Abbiamo attraversato quattro città

493

00:30:45,385 --> 00:30:48,847
per trovare un 7-Eleven
che servisse Slurpee allo zucchero filato.

494

00:30:48,972 --> 00:30:50,306
Non ho rimpianti.

495

00:30:53,142 --> 00:30:54,227
Indovina?

496

00:30:56,729 --> 00:30:58,189
Ho fatto di nuovo sesso.

497

00:30:59,232 --> 00:31:00,441
Con Evan?

498

00:31:00,525 --> 00:31:02,068
No, da sola.

499

00:31:02,610 --> 00:31:05,029
- Vale lo stesso, però, no?
- Sta' zitta.

500

00:31:07,448 --> 00:31:08,658
Sì, con Evan.

501

00:31:10,451 --> 00:31:11,953
Lo amo davvero.

502

00:31:15,164 --> 00:31:16,291
Lo so.

503

00:31:17,250 --> 00:31:20,461
Solo che a volte una cosa sembra...

504

00:31:22,797 --> 00:31:24,090

...proprio giusta.

505
00:31:25,758 --> 00:31:26,676
Capisci?

506
00:32:11,387 --> 00:32:14,265
EVAN TUBA
RIFIUTA ACCETTA

507
00:32:36,079 --> 00:32:39,207
PANCIA ALI
OCCHIO BECCO

508
00:32:39,707 --> 00:32:41,709
TESTA OCCHI NASO
SPALLE BOCCA BRACCIO

509
00:32:41,793 --> 00:32:43,586
CIRCOLO ANTARTICO
ANTARTIDE

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.